

2

Der Begründer von *Ons Stad* ist tot
Ehrengeneralsekretär
Henri Beck † (1923-2004)



Bis wenige Wochen vor seinem Tode am vergangenen 4. März hat Henri Beck sich noch Gedanken um die vorliegende Nummer zur Geschichte der öffentlichen Hygiene gemacht. Er verstarb nach kurzer Krankheit in der hauptstädtischen Clinique Ste Thérèse in jenem Garer Viertel, in dem er auch seine Jugendjahre verbracht hatte.

4

Der Bauch der Stadt

Wer heute in seinem teuer gestylten Badezimmer die Klosettspülung betätigt, um sein großes oder kleines Geschäft mit bis zu zehn Litern wertvollen Trinkwassers zu entsorgen, der macht sich kaum Gedanken darüber, was danach mit den Fäkalien passiert. Denn die verschwinden wie von Zauberhand im Bauch der Stadt, wo sie durch ein 450 Kilometer langes Kanalsystem zusammen mit anderen Abwässern in die Begener Kläranlage geleitet werden. Eine Reportage von René Clesse



12

La Santé publique en Europe Initiative privée et réglementation nationale

Jusqu'ici, les spécialistes ne se sont guère penchés sur l'aspect comparatif de l'histoire de la Santé publique en Europe. On connaît surtout des études concernant les diverses situations nationales. Cela peut d'autant plus surprendre que la crise de la Santé publique est désormais considérée comme touchant tous les pays européens et qu'il ne se passe pas de semaine sans qu'un magazine politique ne s'empare du sujet en annonçant une nouvelle catastrophe. L'article qui suit se propose d'avancer quelques clés qui devraient permettre au lecteur, sur fond de contexte historique, de déchiffrer la problématique – état des lieux et solutions possibles – d'une Santé publique, dépassant le cadre national.

Une analyse de
 Marie-Paule Jungblut

16

Tiere in der Stadt Hygieneprobleme im 19. Jahrhundert am Beispiel der privaten Schlachthäuser und der Abdeckereien der Stadt Luxemburg

Eine historische Dokumentation von Georges Theves



I-VIII

pages intercalées:

Ons Stad Info

- * „e-City“
La ville virtuelle du futur
- * La quatrième Internetstuff de la Ville de Luxembourg a ouvert ses portes le 13 avril
- * Le Foyer Hesper Kopp à Howald: Une prise en charge jour et nuit des personnes âgées
- * La nouvelle numérotation téléphonique de la Police grand-ducale
- * Bibliothèque municipale: nouvelles acquisitions

21

Fug

„Dee Schwaarze vum Tipp schéisst op d'Raten, wann s'et ze bont drewen. Hien hält se mam Loftgewier kleng, dat huet e gedréitene Laf. Wann se net gläich vreckt sinn, da päifen se ganz hell, da verschwannen s'am Mouer oder se wässe vu Péng net, wuer lafen. Da kënnst alt mol eng den Tipp rogggeschoss, bis op d'hallef Héicht. Da schéisst hien no.“

Eng Lëtzebuurger Short-Story
 vum Josy Braun

22

Sauberes Trinkwasser für die Stadt Luxemburg

„Die besondere Topographie der Stadt Luxemburg brachte es mit sich, dass ausgerechnet das gutbürgerliche Stadtzentrum in punkto Wasserversorgung am prekärsten dran war. Die Unterstädte verfügten über einen durchfließenden Bach, die Alzette. Allerdings war aus dem einst fischreichen Gewässer mit der Zeit eine trüg dahinfließende Jauche geworden.“ Die Geschichte der Wasserversorgung, recherchiert von Henri Kugener

30

Luxembourg, ville immonde: L'évacuation des déchets de la vie urbaine sous l'Ancien Régime

„Véritable désastre en cas de crise, l'élimination des rejets de la cité était loin d'être une partie de plaisir en temps normal. Une population civile qu'on peut estimer au 18e siècle à 8000 habitants, une garnison dont l'effectif variait fortement mais pouvait facilement atteindre 6000 personnes sans oublier les innombrables chevaux, vaches, cochons et autres animaux domestiques, produisaient chaque jour une quantité impressionnante de matières fécales et de détrit de tout genre. Comment s'en débarrasser?“

Une documentation
 de Guy Thewes

34

„Hutt der keng Mënz?“

„Duerch d'ganz Stad fënnt een se: bei der Gëlle Frau, ënnert dem Knuedler, ënnert dem Cercle, bei der Passerelle, op der Fouerplaz um Glacis. Awer och nach eng Partie Sanisetten stinn dorëmmer. Op der Paräisser Plaz, beim Viaduc, zu Märel am Park, an der Péitrus beim Golf an nach op enger Parti Plazen.“

Eng ongewéinlech Reportage
 vum Pol Tousch

36

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Eine Serie von Fanny Beck

37

Stater Chronik

38

Ein Leben für die Bühne

Zum 70. Geburtstag
 von Fernand Fox
 Ein Porträt von Simone Beck

40

La Collection luxembourgeoise du Musée national d'Histoire et d'Art

Jos Sünnen:
 «Der Rappen» (1926)
 par Georgette Bisdorff



Ons Stad N° 75 • avril 2004

Périodique édité par l'administration communale de la Ville de Luxembourg paraissant 3 fois par an

Tirage: 44.500 exemplaires
 Distribution gratuite à tous les ménages de la Ville de Luxembourg
 La revue ne peut être vendue.

Conception générale: Henri Beck †
 Coordination: René Clesse
 Photos: imedia, © Photothèque de la Ville de Luxembourg (Pol Aschman, Batty Fischer, Tony Krier, Théo Mey, Marcel Schroeder)
 Layout: Dieter Wagner
 Dessins: Serge Weis
 Photocomposition: Beffort S.A., Bertrange
 Imprimé sur les presses de l'Imprimerie St-Paul S.A., Luxembourg